

rendez-vous (plural)
mawaʿid

rendez-vous (singulier)
meʿād

مواعيد



tu as quelque chose derrière ?
warāk ḥāga ?
tu as quelque chose à faire

libre demain
Nabīl : enta fāḍi bokra ?
occupé très
Jāk : la', ana bokra mašgūl xāleṣ
tu as chose à faire
Nabīl : warāk ḥāga ?
j'ai affaire important il faut que aller
Jāk : warāya mešwār mohemm, lāzem arūḥ
hôpital parce que j'vais de moi
el-mustašfa ašān ašūf ed-doktōr betāḡi
pour aller prompt rétablissement
Nabīl : lēh ? salamtak ! mā-lak ? *qu'as-tu*
pas du tout
Jāk : la abadan, ana baḥebb aʿmel šwayyet
quelques analyses chaque année
taḥalīl koll sana

نابيل : إنت فاضي بكرة ؟
چاك : لا، أنا بكرة مشغول خالص.
نابيل : وراك حاجة ؟
چاك : ورايا مشوار مهم. لازم أروح
المستشفى عشان أشوف الدكتور بتاعي
نابيل : ليه ؟ سلامتك ! مالك ؟
چاك : لا أبدا، أنا باحبّ أعمل شوية
تحاليل كل سنة.

mawaʿid (sg meʿād)

mašgūl

xāleṣ

warāk ḥāga ? / wara

mohemm

lāzem

mustašfa (-yāt)

salamtak

mā-lak ?

taḥalīl (sg taḥlīl)

mešwār

šwayya

مواعيد (م معاد)

مشغول

خالص

وراك حاجة ؟ / ورا

مهم

لازم

مستشفى (-يات)

سلامتك

مالك ؟

تحاليل (م تحليل)

rendez-vous ; horaire

occupé

très

tu as quelque chose à faire ? / derrière

important

il faut que

hôpital

prompt rétablissement

qu'as-tu ? qu'est-ce qu'il y a ?

analyses

course, affaire

quelque, un peu

Nabil : we me'ādak ma'āh es-sā'ea kām ?

نبيل : ومعاك معاه الساعة كام ؟

Jāk : es-sā'ea setta

چاك : الساعة ستة.

Nabil : meš momken te'aggel el-me'ād da šwayya ?

نبيل : مش ممكن تأجل المعاد ده شوية ؟

Jāk : lel'asaf la', howwa dayman mašgūl

چاك : للأسف لأ، هو دايمًا مشغول

we ša'eb aḥadded me'ād tāni

وصعب أحدد معاد ثاني

Nabil : ṭab, xalāš ! ašūfak bokra es-sā'ea xamsa

نبيل : طب خلاص ! أشوفك بكرة الساعة خمسة

f-en-nādi le-muddet nošš sā'ea

في النادي لمدة نص ساعة

we men henāk teṭla'ea l-mustašfa

ومن هناك تطلع على المستشفى

Jāk : ša'eb šwayya, ana meš āyez akūn met'axxar

چاك : صعب شوية، أنا مش عايز أكون متأخر

ea-d-doktōr, er-rāgel da māwa'idō engelīzi :

على الدكتور، الرجل ده مواعيده انجليزي :

es-sā'ea setta ya'ni es-sā'ea setta, la badri

الساعة ستة يعني الساعة ستة، لا بدري

wala waxri de⁹ṭa. xalliha ayy yōm el-usbū

ولا وخرى دقيقة، خليها أي يوم الأسبوع

elli gayy

اللي جاي



l'heure 6 l'heure 6 ni tōt ni tard minute
es-sā'ea setta ya'ni es-sā'ea setta, la badri wala waxri de⁹ṭa

kām ?

كام ؟

combien ?

te'aggel

تأجل

tu diffères

lel'asaf

للأسف

malheureusement

ša'eb

صعب

difficile

aḥadded

أحدد

je fixe ; je définis

ṭab !

طب !

bon !

nādi (nawādi)

نادي (نوادي)

club

teṭla'ea ala / yeṭla'ea

تطلع على / يطلع

tu continues ton chemin / il monte

meš āyez akūn

مش عايز أكون

je ne veux pas être

rāgel (reggāla)

راجل (رجالة)

homme

mawa'id engelīzi / engelīzi (engilīz)

مواعيد انجليزي / انجليزي (انجليز)

rendez-vous précis / anglais

de⁹ṭa (da⁹āye⁹)

دقيقة (دقايق)

minute

badri

بدري

tôt

waxri

وخرى

tard

xalliha

خليها

déplaçons le (cf C)

nošš

demi

mudda

durée

le-muddet nošš sā'ea

pour une durée d'une demi-heure

نبيل

چاك

نبيل

چاك

نبيل

چاك

sujet pressé un peu
Nabīl : la', el-māwḍū mestaḡel šwayya.

yənfaḡ baʿd bokra es-sāʿa arbaʿa ?

comme tu aimais après demain
Jāk : zayy ma-thebb, ana baʿd bokra

yənāsebni xāleš

je te contacte pour nécessaire viens
Nabīl : ḡarūri tigi. tehebb atteṣel bik ʿašān

a'akked el-meʿād ?

il te convient après demain, c'est bon j'aimerais que
Jāk : la', mafis dāʿi. xalāš. ya rēt enta

matet'axxarš

tu n'es pas en retard impossible retard parce que après
Nabīl : mustaḥīl at'axxar ʿašān baʿd keda

ʿandi mešwār

d'accord je vais après demain
Jāk : māši. ašūfak baʿd bokra en šā 'Allah.**Nabīl** : māši. maʿa-s-salāma.**نبيل** : لا، الموضوع مستعجل شوية.

ينفع بعد بكرة الساعة أربعة ؟

چاك : زي ما تحب، أنا بعد بكرة

يناسبني خالص

نبيل : ضروري تيجي. تحب أتصل بيك عشان

أأكد المعاد ؟

چاك : لا، مافيش داعي. خلاص. ياريت إنت

ما تتأخرش.

نبيل : مستحيل أتأخر عشان بعد كده

عندي مشوار.

چاك : ماشي. أشوفك بعد بكرة إن شاء الله.**نبيل** : ماشي. مع السلامة.

il est nécessaire que tu viennes
ḡarūri tigi !

sujet pressé
el-māwḍū mestaḡel /

الموضوع مستعجل / موضوع (-ات، مواضيع) : مستعجل (mawāḍī(-āt, mawāḍī)

yənfaḡ

ينفع

baʿd

بعد

zayy

زي

ma

ما

yənāsebni / -ni

يناسبني / ني

ḡarūri

ضروري

tigi

تيجي

atteṣel bīk

أتصل بيك

a'akked

أأكد

mafis dāʿi / dāʿi

مافيش داعي / داعي

ya rēt

ياريت

matet'axxarš

ما تتأخرش

mustaḥīl

مستحيل

māši

ماشي

en šā 'Allah

إن شاء الله

xāleš

c'est pressé /

sujet ; pressé

ça (te) convient ; ça marche

après

comme

part. d'articulation d'une conj. à un vb

ça m'arrange / pr.suf.vbl 1^{ère} pers.sg

il est nécessaire que

tu viens

je te contacte

je confirme

c'est pas la peine / motif

j'aimerais que (inv.)

tu n'es pas en retard

impossible

ça marche, c'est d'accord

si Dieu le veut

très, beaucoup

Commentaire

xalli :

Différents emplois de "xalli" :

- | | |
|--------------------------|--|
| • xalliha es-sā'a arba'a | déplaçons le à 4 heures |
| • xallihom yodxolu | laisse-les entrer (fais-les entrer) |
| • Rabbena yexalli | que Dieu préserve (vos enfants) |
| • Allah yexallik | que Dieu te garde (rép. à un compliment) |
| • xalli ek-kitāb ma'āk | garde le livre avec toi |
| • xallik doḡri | continue tout droit |
| • xalliha ʿa-l-Allah | n'y pense pas |
| • xalli bālak ! | fais attention ! |
| • xallik kwayyes ma'āha | sois gentil avec elle |

ya'ni :

c'est-à-dire, plus ou moins, pas terrible

Différents emplois de "ya'ni" :

- | | |
|---|---|
| • ya'ni ēh ? | c'est-à-dire ? Qu'est-ce que ça veut dire ? |
| • ʿando me'ād ma' ʿa-l-mudīr, ^{directeur} | il a rendez-vous avec le directeur, |
| y a'ni howwa meš fādi delwa ^{ti} ^{maintenant} | il n'est pas disponible pour l'instant |
| • - enta betetkallem ʿarabi kwayyes ! | - tu parles bien arabe ! |
| • - ya'ni ... | - ma foi, plus ou moins ... |



A RETENIR

course
j'ai affaire important
warāya mešwār mohemm
prompt rétablissement
salamtak
qu'as-tu ?
mā-lak ?
malheureusement
lel'asaf
rendez-vous précis (pluriel)
mawa'ido engelizi
ça te convient après demain
yenfa' ba'ed bokra ?
comme tu veux
zayy ma-thebb
après demain ça m'arrange beaucoup
ba'ed bokra yenāsebni xāleš
ce n'est pas la peine
mafis dā'i

ورایا مشوار مهم
سلامتک
مالک ؟
للأسف
مواعیده إنجليزية
ینفع بعد بكرة ؟
زی ما تحب
بعد بكرة یناسبني خالص
مافیث داعي

doḡri
fādi
badri

tout droit
libre, disponible
tôt

REPETITION 1

- | | |
|--|---|
| a. lāzem arūḥ el-mustašfa | il faut que j'aille à l'hôpital |
| b. ḍarūri ašūf ed-doktōr betāʿi | il est nécessaire que je voie mon docteur |
| c. mohemm tīgi bokra | il est important que tu viennes demain |
| d. momken te'aggel el-meʿād da šwayya ? | c'est possible que tu repousses un peu ce rendez-vous ? |
| e. mustaḥīl a'aggel el-meʿād da | impossible que je repousse ce rendez-vous |
| f. yemken yergaʿ en-naharda | il reviendra peut-être aujourd'hui |
| g. gāyez yemši badri | peut-être qu'il part tôt |
| h. ʿāyez ašūfak bokra, momken ? | je veux te voir demain, c'est possible ? |
| i. meš ʿāyez akūn met'axxar ʿa-d-doktōr | je ne veux pas être en retard chez le docteur |
| j. ya rēt tīgi f-el-meʿād | j'aimerais que tu viennes à l'heure |
| k. barūḥ el-mustašfa koll sana ʿašān aʿmel | je vais à l'hôpital tous les ans pour faire |
| šwayyet taḥalīl | quelques analyses |
| l. baḥebb aʿmel šwayyet taḥalīl | j'aime bien faire quelques analyses |
| m. tešrab šāy ? | tu bois du thé ? |

On remarque que

On utilise l'inaccompli sans "be" si l'action est liée à une **notion** qui peut-être :

- d'obligation : a., b., c.
- de possibilité : d., e.
- de probabilité : f., g.
- de volonté : h., i.
- de souhait : j.
- de but : k.
- introduite par un **autre verbe sous-entendu ou non**
: l. ou m. (sous entendu : ʿāyez)

Attention : Le verbe **être** (yekūn) existe à l'inaccompli lorsqu'il est introduit par une **notion** (cf i.)

Négation : lāzem arūḥ el-mustašfa → **meš** lāzem arūḥ el-mustašfa

N.B. : La formation du futur s'obtient en ajoutant le préfixe "ḥa" à l'inaccompli sans "be" (L15)

ex: ḥayīgi bokra en šā' Allah. il viendra demain si Dieu le veut

E XERCICES

1. Utilisez les mots entre parenthèses et faites les changements nécessaires

ex : beyeḡmel taḡalīl koll sana (lāzem)

il fait des analyses chaque année (il faut)

☞ • lāzem yeḡmel taḡalīl koll sana

il faut qu'il fasse des analyses chaque année

- a. beyrūḡ el-mustašfa koll yōm (lāzem)
 b. el-mudīr beyīgi yōm eḡ-gomḡa (yemken)
 c. bet'aggel el-meḡād (momken)
 d. bašūf ed-doktōr betāḡi koll sana (ḡarūri)
 e. betīgi f-el-meḡād (ya rēt)

- f. beneḡmel šwayyet taḡalīl (benḡebb)
 g. beyešrab šāy (ḡāyez)
 h. betemši bādri (betḡebb)
 i. betḡebb (zayy ma)
 j. ana dayman f-el-meḡād (ḡāyez)

2. Choisissez la forme qui convient

ex : ḡāyez ... bokra (beyīgi-yīgi)

il veut ... demain

☞ • ḡāyez yīgi bokra

il veut venir demain (il veut qu'il vienne demain)

- a. ḡarūri ... ed-doktōr (bašūf - ašūf)
 b. ... es-sāḡa kām ? (betīgi-tīgi)
 c. šaḡb ... meḡād tāni (beyḡadedu - yeḡadedu)
 d. ... yōm el-agāza f-eḡ-genēna (beyeḡdu-yeḡdu)
 e. dayman ... fūl (beteḡtar-teḡtar) fēves
 f. mustaḡīl ... delwaḡti (betemšu-temšu)
 g. ḡaḡretak ... ḡh ? (beteštaḡal - teštaḡal)

- h. ... fesīx fī šamm en-nesīm ? (betaklu-taklu)
 i. meš momken ... el-meḡād (bey'aggel - ye'aggel)
 j. mustaḡīl ... en-naharda (mabeyḡīš - mayḡīš)
 k. ... bokra en šā' Allāḡ (bašūfak - ašūfak)
 l. meš momken ... (ba'taxxar-at'axxar)
 m. lāzem nerūḡ el-mustašfa ḡašān ... ed-doktōr
 (benḡābel-neḡābel) rencontrer

3. Complétez avec le verbe à la personne qui convient

yenfaḡ - yeḡmel - yešūf - ye'aggel - mayet'axxarš - yenāsebni - yerūḡ -
 - yeḡaded - ye'akked - yekūn

- a. ana lāzem ... el-mustašfa ḡašān ašūf ed-doktōr
 b. baḡebb ... šwayyet taḡalīl koll sana
 c. ana meš ḡāyez ... met'axxar ḡa-d-doktōr
 d. howwa dayman mašḡul ḡašān keda šaḡb ...
 maḡāḡ meḡād tāni
 e. enta meš momken ... el-meḡād le-yōm
 es-sabt ?
 f. maḡa-s-salāma, ... ak bokra en šā' Allāḡ
 g. el-meḡād da kwayyes, ... xāleš
 h. teḡebb atteḡel bīk ḡašān ... el-meḡād
 i. ya rēt ..., da meḡād mōhemm ḡawi
 j. howwa ḡāyez ye'aggel el-meḡād, ... baḡd
 bokra ?

eštaḡal (yeštaḡal) = travailler, fonctionner

a'akked = je confirme

mudda = durée

4. Complétez avec le mot qui convient

vide, ligne course, dépense, avec toi être en retard, fixer, durée
 fāḍi - meṣwār - xalliha - maḥāk - mawaḥīdo - met'axxar - yeḥadded - muddet

- a. warāya ... mohemm ^{j'ai}
 b. ana meṣ ḥāyez akūn ... ḥa-d-doktōr ^{important}
 c. aṣūfak f-en-nādi le-... noṣṣ sāḥa ^{club}
 d. er-rāgel da ... engelīzi, la badri wala waxri ^{homme, cet}
 e. enta ... bokra ? ^{demain}
 f. enta ... meḥād maḥa Nabil en-naharda ? ^{aujourd'hui}
 g. howwa ḥāyez ... meḥād maḥa-l-mudīr ^{tard}
 h. yōm letnēn maynasebnīš, ... yōm el-xamīs ^{Lundi ne m'arrange pas}
 de qīqā ^{minute}

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

yodxol

يدخل

il entre

doḡri

دوڠري

droit

yergaḥ

يرجع

il revient

gāyez

جايز

peut-être

fūl

فول

fèves (plat national)

ye^qābel

يقابل

rencontrer

ya rēt

j'aimerais que

mudda

durée

fūl

fèves

be devant inaccompli

{ action régulière, habituelle
 action continue dans le temps
 action en train de se dérouler

ga (yēqi) = venir

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

USAGE de L'INACCOMPLI



✓ L'inaccompli sans "be"

On utilise le présent sans "be" si l'action est **liée à une notion** qui peut être :

- **d'obligation :**

lāzem yetgadda maḥāna en-naharda *il doit déjeuner avec nous aujourd'hui*

- **de possibilité :**

momken yetgadda maḥāna en-naharda *il peut déjeuner avec nous aujourd'hui*

- **de probabilité :**

yemken yetgadda maḥāna en-naharda *il déjeune peut-être ...*

- **de volonté :**

ḡāyez yetgadda maḥāna en-naharda *il veut déjeuner ...*

- **de souhait :**

ya rēt yetgadda maḥāna en-naharda *j'aimerais qu'il déjeune ...*

- **de but :**

beyīgi hena koll yōm ^{pour} ḡasān yetgadda *il vient ici tous les jours pour déjeuner*

- **introduite par un autre verbe sous entendu ou non :**

beyḥebb yetgadda maḥāna *il aime déjeuner avec nous*

(ḡāyez) tetgadda maḥāna en-naharda ? *tu (veux) déjeunes avec nous aujourd'hui ?*

✓ L'inaccompli avec "be"

On utilise l'inaccompli avec "be" lorsque l'action **n'est pas liée à une notion** (d'obligation, de possibilité, etc...) mais lorsqu'il s'agit :

- **d'une habitude**

dayman beyetgadda maḥāna *il déjeune toujours avec nous*

→ • **d'une action en train de se faire**

howwa beyetgadda delwaḡti *il est en train de déjeuner*

- **d'une action qui dure**

howwa beyetkallem ḡarabi kwayyes *il parle bien arabe*

ARRET SUR ...

LE TEMPS (suite)

● eḥna fi šahr ēh ? quel mois sommes-nous ?

yanāyer	janvier	yolya (yolyo)	juillet
febrāyer	février	ağostos	août
māres	mars	sebtember	septembre
abrīl	avril	oktōbar	octobre
māyo	mai	november	novembre
yonya (yonyo)	juin	desember	décembre

● emta ?

quand ?

Présent

- en-naharda
en-naharda eṣ-ṣobḥ
en-naharda eḍ-ḍohr
en-naharda b-el-lēl
- bokra
baʿd bokra
- el-usbuʿ elli gayy
eš-šahr elli gayy
es-sanʾa elli gayyʾa
- baʿd + nom
ex : ašūfak baʿd el-ḡada
baʿd ma + verbe
ex : ḥateḡ mel ēh baʿd ma yesāfer ?
- xelāl (fi xelāl)
- badri
waxri
qorayyeb
- bēn ... we ...
bēn ... we bēn ...
bēn es-sāʿa talāta we bēn talāta we robʿ

aujourd'hui

ce matin

cet après-midi

ce soir

demain

après-demain

la semaine prochaine

le mois prochain

l'année prochaine

après

je te vois après le déjeuner

après

que vas-tu faire après qu'il soit parti ?

pendant

tôt

tard

bientôt

entre ... et ...

entre ... et ...

entre trois heures et trois heures et quart

• emta ?

Passé

- embāreh
awwel embāreh
- el-usbū_ع elli fāt
eš-šahr elli fāt
es-sana elli fātet
- men
men usbū_ع
men šahr
men sana
men ta^qrīban usbū_ع
men usbū_ع ta^qrīban
men ḥawāli usbū_ع
- ^qabl + nom
ex : lāzem ašūfak ^qabl ed-dars
^qabl + verbe
ex : lāzem tākol ^qabl ma yīgi

quand ?

- hier
- avant-hier
- la semaine dernière
- le mois dernier
- l'année dernière
- depuis ; il y a
- depuis une semaine
- depuis un mois
- depuis un an
- depuis environ une semaine
- depuis environ une semaine
- depuis environ une semaine
- avant
- il faut que je te voie avant la leçon
- avant
- il faut que tu manges avant qu'il vienne